

台灣文獻整理

臺灣歌謠賞析：
作弄音樂家的歌讖--心酸酸

林翠鳳*

〈心酸酸〉

陳達儒 作詞 / 姚讚福 作曲 / 秀鑾 原唱

我君離開千里遠 放阮¹孤單守家門 袂食袂暍² 腳手軟³ 暝日⁴思
君心酸酸⁵

無疑⁶一去無倒返⁷ 辜負青春暝日長 連批連信⁸ 煞來斷 乎阮⁹等
無心酸酸

一時變心袂按算¹⁰ 秋風慘淡草木黃 風冷情冷是無向¹¹ 光景¹²引
阮心酸酸

歌詞小注：

- 1.阮：我，臺語，多為女性自稱。
- 2.袂食袂暍：不吃不睡，吃不下睡不著。袂，無法、不，臺語否定詞。
- 3.腳手軟：手腳無力發軟。
- 4.暝日：夜晚與白日。暝，天色昏暗、天黑。
- 5.心酸酸：心頭感到辛酸悲傷，痛苦無比。酸，辛酸，以「酸」字重複表示強調之意。
- 6.無疑：想不到。
- 7.倒返：回來。倒即返，同義複詞。
- 8.連批連信煞來斷：連一封信、一個訊息都斷絕。批，信件、書信，臺語。信，信息、書信。煞，竟然，有意外之意。「連批連信」是「連批信」的強調法。將「批信」一個成詞拆分成「批」與「信」兩字，與重複運用了兩次「連」字相結合，這是強調連一個訊息或一封信都沒有的極度失望心理。
- 9.乎阮：讓我。乎，讓，給，臺語。
- 10.按算：打算、事先計畫，臺語。

* 林翠鳳，國立臺中科技大學應用中文系教授。

- 11.無向：無盼望。向，盼望、希望、期待，臺語。「向」或有作「秧」「映」「央」等字形，皆取其字音相近。甚或有改作「無奈」等詞者。
- 12.光景：風光情景、歲月境況。

這是一首任誰聽了都心酸不已的悲歌！從前奏的旋律一開始，早期台灣人所熟悉的歌仔戲「哭調仔」，那透過聲音牽纏的極致之苦，直竄人心，悲酸刻骨，鐵石心腸恐怕也都為之軟化了。這曲調的心酸，苦成了經典。這歌詞的深得人心，刻畫出了普世的容顏。然而，更令人心酸的，這首曲子竟是作曲者姚讚福的讖歌，不幸地預兆著他窮愁悲苦的一生。

出生於臺中清水的姚讚福(1908-1967)，原來對音樂便有天分，在父親安排下，進入基督教「臺灣神學院」深造。在學期間濃厚的環境薰陶，更培養了他作曲、彈奏的才能，他也展現出對音樂的狂熱。學成後，他被派往東部山區傳教。但傳教並無法滿足他對音樂創作的熱忱，而當時也正是臺語流行歌曲發韌的時期，激發著他蠢蠢欲動的心思。

姚讚福終究在 1933 年卸下牧師身分，離開神職。憑藉著優異的琴藝，為古倫美亞唱片公司網羅，擔任寫曲及訓練歌星的工作。在此期間，他曾和鄧雨賢同事，也創作了好幾首曲子，可惜未能發表傳唱，頗有不得志的感受。直到 1936 年他轉而投身勝利唱片公司，才有了轉機。

姚讚福向公司提出原先創作好的歌謠，但悲傷的曲風不討喜，唱片公司並不採用。有一天，當姚讚福正在自彈自賞這首曲子時，意外被偶然經過的陳達儒聽到了，當時還不到二十歲的陳達儒，深受旋律的感動與震撼，對姚讚福的作曲才華驚嘆連連，主動表示要為這首曲子填上歌詞，一起試試來發表。最終完成了這首歌，題為〈心酸酸〉。大部份台灣歌謠的創作是先有歌詞後，再依詞譜曲。但這首〈心酸酸〉卻是先有了歌曲，再依聲填詞，顯得十分特殊。歌曲請來名歌星秀鑾演唱，唱片推出之後，出乎唱片公司意料之外的，竟大受歡迎。一時之間，街頭巷尾大家都在〈心酸酸〉，留聲機上都在播放〈心酸酸〉，幾乎達到一機一片的驚人盛況。這張唱片在 1936 年發行後，在當時熱賣高達了 8 萬張的天量。〈心酸酸〉是姚讚福與台灣台語歌壇見面的成功起手式，他的創作自此受到了肯定與注目，在台語流行歌壇強勢佔有了一席之地。

〈心酸酸〉的廣為流傳，是從歌曲的前奏一開始，就擄獲了人心。悲

緩的旋律將人們拉進了低沉的心情裡，彷彿往事洶湧迴旋而來，讓人隨著音樂的聲調深深墮入思念的漩渦，越發脫不開酸苦愁悶的悲怨之情。這樣哀怨至極的酸苦是姚讚福在傳統中創發新意的傑作。本來台灣在 1930 年代時，歌仔戲已由鄉村野台進入戲院舞台，廣受百姓欣賞歡迎，風靡全台灣，盛況幾乎達到巔峰。歌仔戲以豐富多樣的曲調，搭配身段與音樂來表現不同的劇情和情感。其中的「哭調仔」因特殊的哭腔勾人心弦，令人印象格外深刻，是最為大家熟知的調子。姚讚福在創作〈心酸酸〉時，便是擷取了台灣民間歌仔戲的特色，略加修飾調整，以最富於台灣風味的歌仔戲「哭調仔」，作為主旋律的基底，運用在流行歌曲的創作上，同樣直動人心，賺人酸淚無數。這首〈心酸酸〉讓傳統戲曲的曲調走入流行歌曲界，成功地進行了跨界融合，創造了流行歌中的哭調仔，贏得了「新式哭調仔」的稱號。而這首台灣歌謠，正以其富含台灣民間情味的旋律而令人讚嘆，至今膾炙人口，成為經典之作。

〈心酸酸〉的成功，還因為了知音陳達儒的慧眼識英雄，及其所填歌詞的打動人心。在驚豔姚讚福動人的旋律之餘，陳達儒搭配樂曲的節奏，以傳統七言四句的形式表現，在流行歌曲中有傳統的形貌。陳達儒更配合歌曲的風格，全力在歌詞中量身打造出閨中怨婦的思君悲情。使得這首歌謠做到了詞曲相依，聲情相融，可謂為是一次天衣無縫的完美合作。哭調仔〈心酸酸〉共有三段歌詞，卻是一段比一段苦，一句比一句酸。開首的「我君離開千里遠/放阮孤單守家門」，已經破題明告了主人翁之所以「心酸酸」的原因。女子孤守家門翹首企盼的郎君，遠在千里之外。令人才一開始聽歌，便一掬同情之淚。「袂食袂睏腳手軟/暝日思君心酸酸」，這是一位深情女子，日夜思君，心如何不酸？情如何不苦？終致茶飯不思，手腳無力，雖是弱女子的形象，卻令人心疼。第二段「無疑一去無倒返/辜負青春暝日長/連批連信煞來斷/乎阮等無心酸酸」，更增苦情。兩人身雖相隔千里，若共指明月，兩心相繫，或許還能稍稍安慰。但一去音訊全無，青春時日長，夜枕孤難眠，卻無片紙隻字相慰藉，真是情何以堪啊！第三段「一時變心袂按算/秋風慘淡草木黃/風冷情冷是無向/光景引阮心酸酸」，已是絕望。古人有言：兩情若是久長時，又豈在朝朝暮暮？兩人雖然無奈分離，信息難通，若是還掛念彼此，情義仍在，不論多少的等待，

或許癡心人還是甘願的。但，詞中直言郎君變心，情意不再，這心灰意冷直如秋季酸風凍人，就像草木枯黃已無生氣，那還在等待的女子，除了無盡的心酸，豈是一個傻字了得！這歌詞道出古往今來多少癡情執著男女的心聲，感情的纏綿悱惻，現實的無情苦酸，尤其是男尊女卑的舊社會中，多少抑鬱女子的悲戚，都在〈心酸酸〉的歌聲裡，得到了宣洩，也得到了撫慰。

演唱者秀鑾原是勝利唱片公司的當家歌手，這首〈心酸酸〉除了曲調與歌詞哀怨動人之外，秀鑾以她如泣如訴的歌聲，將歌曲演繹得絲絲入扣，深深地竄勾起聽眾心底的悲怨情感，更大大提升了歌謠的酸苦指數。這首歌的歌詞並不算長，但秀鑾大量運用轉音的技巧，幾乎將歌詞裡的每一個字，都以幾個音的婉轉串聯來表現，呈現百轉千迴，無比纏綿的效果，讓〈心酸酸〉更顯動心動聽，餘音繞樑。在唱紅了〈心酸酸〉之後，人氣躍昇第一。陸續演唱過〈雙雁影〉(1936)、〈三線路〉(1937)等優美歌曲的秀鑾，成為台灣日據時代名氣僅次於天后純純的著名歌星。

新式哭調仔的旋律已足夠催人熱淚，癡心女的苦情更帶動了多少痴男怨女反芻自己的愛情故事，只道是同是天涯淪落人！一首〈心酸酸〉哭進了臺語流行歌壇，寫下了台灣歌謠的新里程。

姚讚福在〈心酸酸〉的成功之後，再次和陳達儒合作，很快的就在同年(1936)推出了〈悲戀的酒杯〉。這首歌仍然是哀怨的曲調，苦澀的愛情，但優美的旋律膾炙人口，深受聽眾喜愛，是十分成功的唱片。〈心酸酸〉和〈悲戀的酒杯〉因此成為姚讚福最著名的兩大悲曲！

只是，如此成功的作品之後，卻沒能為姚讚福帶來亮麗的人生。隔年1937年中日戰爭爆發，日本總督府下令禁唱台語歌曲，姚讚福不得不遠走香港謀生。1945年日本宣布無條件投降，香港由原殖民者英國收回。在香港工作並成家的姚讚福夫婦，因身分特殊，竟曾被英國政府帶往集中營看管調查。戰後回到台灣的姚讚福生活拮据落魄，戰前風行的〈悲戀的酒杯〉在重新填詞後，更名為〈苦酒滿杯〉發行，由青年歌星謝雷主唱，並因此迅速走紅。然而，在還沒有著作權觀念與法規的當時，原作曲者姚讚福卻沒有得到任何名或利，反而窮困到只能在台中的墳場附近，搭建簡陋的木屋窩居，孩子也被迫寄放到孤兒院裡。一代名曲作家竟是這樣的生活，

令人十分不忍，不禁為之鼻酸！

姚讚福雖然陸續寫曲，但都無法再起高峰。他在世時所發表的最後一首歌是〈日落西山〉。這首歌完成後，他曾經半開玩笑的說：「歌名很重要，不能隨便亂取。像我的成名曲叫〈心酸酸〉，結果我就一世人心酸。現在又寫了一曲〈日落西山〉，或許我也快走到人生盡頭了吧！」彷彿是他已經有所預知，沒想到這話竟然一語成讖！1967年1月1日〈日落西山〉發行，當年的4月12日，姚讚福就病逝於臺北馬偕醫院，享年60歲。

經歷了人生的盛衰起伏，當回首來時路時，姚讚福從中體會到，似乎在冥冥中隱藏著一股奇特的預兆。他的人生巔峰在〈心酸酸〉，而他在這首歌謠成名之後的人生，卻是一路的窮愁心酸，不曾翻身。直到〈日落西山〉這首歌完成發行，他的人生也隨即落入西山，歸於冥鄉。古人有所謂「詩讖」，謂詩人作詩時無意間的遣詞用字，會暗示、預兆了未來。詩讖之說，有人斥為無稽，讖諱學則認為是氣機感應所致。姚讚福有感而發的勸人：歌名不可亂取，這「歌讖」讓他的人生走得好辛苦。如果可以重來，或許姚讚福會為這首歌，另取一個明朗康泰的名字吧！

附錄：〈心酸酸〉紙上音樂會

◎讀者請以智慧型手機掃描 QR code，便可立即欣賞。

◎本文 QR code 及圖片資料，由國立臺中科技大學資工系許華青教授熱情提供，敬致衷心謝忱！

	<p>秀鑾原音演唱〈心酸酸〉。她大量運用轉音的技巧，以如泣如訴的歌聲，呈現無比纏綿的效果，大大提升了歌謠的酸苦指數。</p>	
	<p>台語歌謠唱將孫淑媚演唱〈心酸酸〉，雖少了些軟弱，卻多了一絲剛毅。畢竟日據時的悲情，早已不同於當今的太平新世代。</p>	